ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

Ἐν Ἀθήναις τῇ 31 Ὀκτωβρίου 1932 | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ | Ἀριθμὸς φύλλου 385

ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

(1)

Περὶ κυρώσεως συμβάσεως διὰ τὴν πρόσληψιν Ἄγγλου Συμβούλου παρὰ τῷ Ὑπουργείῳ Ἀεροπορίας.

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

Ἔχοντες ὑπ' ὄψει τὸν Νόμον 4451 «περὶ συστάσεως Ὑπουργείου Ἀεροπορίας» καὶ μετ' ἀπόφασιν τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, προτάσει τοῦ Ἡμετέρου ἐπὶ τῆς Ἀεροπορίας Ὑπουργοῦ, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν :

Κυροῦμεν τὴν ὑπογραφεῖσαν ὑπὸ χρονολογίαν 22ᾶν Ὀκτωβρίου 1932 σύμβασιν μεταξὺ τοῦ κ. Γ. Βασιλειάδου, Ὑπουργοῦ ἐπὶ τῆς Ἀεροπορίας ἀφ' ἑνὸς καὶ ἀφ' ἑτέρου τοῦ ἐντιμοτάτου Πατρὶκ Ράμσαϋ, ἐκτάκτου ἀπεσταλμένου καὶ πληρεξουσίου Ὑπουργοῦ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Α. Μ., πρὸς πρόσληψιν τοῦ Ἄγγλου συνταγματάρχου ΕΔΟΥΑΡΔ Α. ΤΟΜΚΙΝΣΟΝ ὡς συμβούλου παρὰ τῷ Ὑπουργείῳ Ἀεροπορίας καὶ τῆς ὁποίας συμβάσεως τὸ κείμενον ἐξ ἄρθρων 13 ἕπεται ἐν μεταφράσει ἀγγλιστὶ καὶ ἑλληνιστί.

Εἰς τὸν αὐτὸν ἐπὶ τῆς Ἀεροπορίας Ὑπουργὸν ἀνατίθεμεν τὴν δημοσίευσιν καὶ ἐκτέλεσιν τοῦ παρόντος Διατάγματος.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 28 Ὀκτωβρίου 1932.

Ὁ Πρόεδρος τῆς Δημοκρατίας

ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΖΑΪΜΗΣ

Οἱ Ὑπουργοί

Ἐπὶ τῶν Οἰκονομικῶν
ΚΥΡ. ΒΑΡΒΑΡΕΣΣΟΣ

Ἐπὶ τῆς Ἀεροπορίας
Γ. ΒΑΣΙΛΕΙΑΔΗΣ

CONTRACT
of Britis Air Force Adviser to the Hellenic Air Ministry.

BETWEEN His Excellency Monsieur VASSILIADES G. Secretary of State for Air of the Government of the Hellenic Republic and the Honourable Sir PATRICK RAMSAY, His Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Athens, as Representative and in the name of His Majesty's Government in Great Britain and Northern Ireland for a contract of a British Air Force Air Adviser to the Hellenic Air Ministry.

Article 1.

a) At the request of His Excellency the Secretary of State for Air of the Government of the Hellenic Republic, His Majesty's Governmen in Great Britain and Northern Ireland agrees to the loan of an officer of the Royal Air Force of the Bamk of Wing Commander to act as Air Adviser.

b) The main object of this Officer's Service will be to act as Air Adviser to the Hellenic Air Ministry.

c) If Greece is ingaged in hostilities against another Power this Officer cannot be required to take part in any belligerent operations and this contract will be terminated if either the Hellenic Covernment or His Majesty's Government require it.

Article 2.

a) The duties will be to advise on questions of organisation and training with object of perfecting the efficiency of the Hellenic Air Force and to act as Director of Studies at the Hellenic Air Force Academy.

b) He will inspect any Air Station when required to de so.

n) He will be given administrative executive authority under provision in Force for Greek Officers by the Greek Regulations.

Article 3.

a) This Officer is placed at the disposal of the Hellenic AirMinistry for a period og one year beginning on the Ist December 1932 and terminating on the 30th November 1933.

ΣΥΜΒΟΛΑΙΟΝ
Περὶ Συμβούλου Ἀεροπορίας τῆς Βρεττανικῆς Ἀεροπορίας παρὰ τῷ Ὑπουργείῳ Ἀεροπορίας τῆς Ἑλλάδος.

Μεταξὺ τῆς Α. Ε. κ. Γ. Βασιλειάδη Ὑπουργοῦ Ἀεροπορίας τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας, καὶ τοῦ ἐν Ἀθήναις ἐδρεύοντος ἐντιμοτάτου Πάτρικ Ραμσάϋ, ἐκτάκτου ἀπεσταλμένου καὶ πληρεξουσίου Ὑπουργοῦ ἐνεργοῦντος ὡς ἀντιπροσώπου καὶ ἐν ὀνόματι τῆς Κυβερνήσεως τῆς Α. Μ. τοῦ Βασιλέως τῆς Μεγάλης Βρεττανίας καὶ Β. Ἰρλανδίας, διὰ τὴν ὑπογραφὴν συμβάσεως ἀξιωματικοῦ ἀνήκοντος εἰς τὴν Β. Ἀεροπορίαν, ἵνα οὗτος χρησιμεύσῃ ὡς «Σύμβουλος Ἀέρος» παρὰ τῷ Ὑπουργείῳ Ἀεροπορίας τῆς Ἑλλάδος.

Ἄρθρον 1.

α') Τῇ αἰτήσει τῆς Α. Ε. τοῦ Ὑπουργοῦ τῆς Ἀεροπορίας τῆς Ἑλλάδος, ἡ Κυβέρνησις τῆς Α. Μ. τοῦ Βασιλέως τῆς Μεγάλης Βρεττανίας καὶ Β. Ἰρλανδίας δέχεται ὅπως παραχωρηθῇ εἰς τὴν Ἑλλάδα εἷς ἀξιωματικὸς τοῦ Βρεττανικοῦ Ἀεροπορικοῦ Σώματος μὲ βαθμὸν συνταγματάρχου ἵνα χρησιμεύσῃ ὡς «Σύμβουλος Ἀέρος».

β') Κυρία ὑπηρεσία τοῦ ἀξιωματικοῦ τούτου θὰ εἶναι νὰ χρησιμεύσῃ ὡς Σύμβουλος Ἀεροπορίας εἰς τὸ Ὑπουργεῖον Ἀεροπορίας.

γ') Ἐὰν ἡ Ἑλλὰς περιπλακῇ εἰς ἐχθροπραξίας ἐναντίον ἄλλου Κράτους, ὁ ἀξιωματικὸς οὗτος δὲν δύναται νὰ ὑποχρεωθῇ νὰ λάβῃ μέρος εἰς αὐτάς, καὶ τὸ συμβόλαιον τοῦτο θὰ λήξῃ ἐὰν εἴτε ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις, εἴτε ἡ Κυβέρνησις τῆς Α. Μ. ζητήσωσι τοῦτο.

Ἄρθρον 2.

α') Τὰ καθήκοντα τοῦ ἀξιωματικοῦ τούτου θὰ εἶναι νὰ συμβουλεύῃ ἐπὶ ζητημάτων ὀργανώσεως καὶ ἐκπαιδεύσεως μὲ τὸν σκοπὸν ὅπως ἀναπτυχθῇ ἡ ἀπόδοσις τῶν Ἑλληνικῶν Ἀεροπορικῶν δυνάμεων καὶ νὰ χρησιμοποιηθῇ ὡς Διευθυντὴς Σπουδῶν ἐν τῇ Ἑλληνικῇ Ἀεροπορικῇ Ἀκαδημίᾳ Πολέμου.

β') Θέλει ἐπιθεωρεῖ οἱονδήποτε Ἀεροδρόμιον ὁσάκις τῷ ζητηθῇ.

γ') Θὰ τῷ δοθῇ Διοικητικὴ ἐκτελεστικὴ ἐξουσία ἡ δυνάμει τῶν ἐν ἰσχύει διατάξεων τῶν Ἑλληνικῶν Κανονισμῶν δι' Ἕλληνας ἀξιωματικούς.

Ἄρθρον 3.

α') Ὁ ἀξιωματικὸς οὗτος τίθεται εἰς τὴν διάθεσιν τοῦ Ἑλληνικοῦ Ὑπουργείου τῆς Ἀεροπορίας διὰ τὴν περίοδον ἑνὸς ἔτους ἀρχομένου ἀπὸ τῆς 1ης Δεκεμβρίου 1932 καὶ λήγοντος τὴν 30 Νοεμβρίου 1933, εἰς ἣν περιλαμβάνεται ἡ

The necessary period for the return journey to England and any balance of leave for service under the Hellenic Air Ministry being included in this term of Service.

b) The present Contract may be renewed forl this Officer for a period up to three (3) years in all at the request og the Hellenic Air Ministry not less than three montha before the expiration of this contract

A request for a newOfficer may be made by theHellenic Air Ministry not less than six months before the expiration of the present contract oe any extension thereto.

c) If the Hellenic Government desires to terminate the contract before its expiration and an accord between the two Governments is obtained, this Officer shall be entitled to two months pay and allowance from the date of concellation.

Article 4.

a) This Officer shall receive an appointment to the acting rank of Group Captain during his pariod of service with the Hellenic Air Ministry and will ear the period of service with the Hellenic Air M'nistry and will wear the uniform of the British Royal Air Force.

b) The fact that he is placed at the disposal of the Hellenic Air Ministry shall in no way prejudice his position as a British Subject ot as an Officer of the British Royal Air Force and shall continue to enjoy all rights and provileges pertaining to his position as such during the whole of his period of service with the Hellenic Air Ministry.

Article 5.

a) He shall have the right to eight (8) weeks absence in each year with full pay and allowances.

b) The period for travelling to and from Greece on leave shall be included in the period of annual leave allowed.

c) If he should find it inexpedient to take his full leave in any period of twelve months and this contract is extended beyond one year, he shall be entitled to carry formard the amount of any inexpired leavé provided that the total amount of leave taken at any one time does not exceed eleven weeks.

Article 6.

a) If for personal reasons this officer desires to terminate his contract, he shall apply in writing stating his reasons. The Helleniv Secretary of State for Air shall consider his application and if approved hu date of termination of his contract shall be stated.

b) Nothing in the above paragraph shall prejudice this Officer's claim to his full pay and allowance up to the date of termination of his contract nor to this claim for travelling expenses back to England as laid down in article 8.

Article 7.

a) The annual consolidated pay is fixed at pounds Sterling £. 1800. (One thousand eight hundred) with an allowance of continuous flying pay at the rate of 4/-a day.

b) The pay and allowance shall be paid by the Hellenic Air Ministry in advance on the first day of each calendar month by a Sterling cheque on London. The amounts are nett and subject to no reductions whatever for any taxes.

c) The pay and allowances are reckoned to commence from the day he leaves England.

Article 8.

a) Travelling expenses to Greece (once during the full period of continuous service in Greece under this

χρονικὸν διάστημα τῆς ἐνταῦθα ἐλεύστεως καὶ ἐπανόδου εἰς Ἀγγλίαν ὡς καὶ οἱοσδήποτε χρόνος ὀφειλομένης ἤδη ἀδείας δι' ὑπηρεσίαν τοῦ Ἑλληνικοῦ Ὑπουργείου Ἀεροπορίας.

β') Τὸ παρὸν συμβόλαιον δύναται νὰ ἀνανεωθῇ διὰ τὸν ἀξιωματικὸν τοῦτον διὰ συνολικὴν περίοδον μέχρι τριῶν ἐτῶν. τῇ αἰτήσει τοῦ Ἑλληνικοῦ Ὑπουργείου Ἀεροπορίας τῆς ἀνανεώσεως γενομένης τοὐλάχιστον τρεῖς μῆνας πρὸ τῆς λήξεως τοῦ παρόντος συμβολαίου.

Αἴτησις περὶ νέου ἀξιωματικοῦ δύναται νὰ γίνῃ ὑπὸ τοῦ Ἑλληνικοῦ Ὑπουργείου Ἀεροπορίας τοὐλάχιστον ἓξ μῆνας πρὸ τῆς λήξεως τοῦ παρόντος Συμβολαίου ἢ παρατάσεως αὐτοῦ.

γ) Ἐὰν ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις ἐπιθυμῇ νὰ λύσῃ τὸ Συμβόλαιον πρὸ τῆς λήξεως του καὶ συμφωνήσουν αἱ δύο Κυβερνήσεις ὁ ἀξιωματικὸς οὗτος θὰ ἔχῃ δικαίωμα εἰς δύο μηνῶν μισθοὺς καὶ ἐπιδόματα ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς ἀκυρώσεως.

Ἄρθρον 4.

α) Ὁ ἀξιωματικὸς οὗτος θὰ λαμβάνῃ διορισμὸν (Συνταγματάρχου Ἀεροπορίας) κατὰ τὸν χρόνον τῆς ἐν Ἑλλάδι ὑπηρεσίας του καὶ θὰ φέρῃ τὴν στολὴν τοῦ Β. Βρεττανικοῦ Σώματος.

β) Τὸ γεγονὸς ὅτι τίθεται εἰς τὴν διάθεσιν τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως οὐδόλως θέλει παραβλάπτῃ τὴν θέσιν του ὡς Ἄγγλου ὑπηκόου ἢ ἀξιωματικοῦ τοῦ Β. Βρεττανικοῦ Ἀεροπορικοῦ Σώματος καὶ θέλει ἐξακολουθήσῃ ἀπολαμβάνων ὅλων τῶν δικαιωμάτων καὶ προνομίων τῶν ἀνηκόντων ε'ς τὴν θέσιν του καθ' ὅλην τὴν περίοδον τῆς ἐν Ἑλλάδι ὑπηρεσίας του.

Ἄρθρον 5.

α) Θέλει δικαιοῦσθαι ὀκτὼ ἑβδομάδων ἀδείας ἐτησίως μὲ πλήρη μισθὸν καὶ ἀποδοχάς.

β) Ὁ χρόνος τῆς μεταβάσεως καὶ ἀναχωρήσεως ἐξ Ἑλλάδος ἐν ἀδείᾳ θὰ περιλαμβάνηται εἰς τὸν χρόνον τῆς ἐτησίας χορηγουμένης ἀδείας.

γ) Ἐὰν θεωρήσῃ σκόπιμον νὰ μὴ λάβῃ πλήρη τὴν ἄδειάν του ὁποτεδήποτε ἐντὸς περιόδου δώδεκα μηνῶν τὸ παρὸν συμβόλαιον παρατείνεται ὑπὲρ τὸ ἔτος, θὰ ἔχῃ δὲ καὶ τὸ δικαίωμα νὰ κάμῃ βραδύτερον χρῆσιν τῆς μὴ χρησιμοποιηθείσης ἀδείας του, ἀρκεῖ τὸ σύνολον τῆς ὁποτεδήποτε ληφθείσης ἀδείας νὰ μὴ ὑπερβαίνῃ τὰς ἕνδεκα ἑβδομάδας.

Ἄρθρον 6.

α) Ἐὰν διὰ προσωπικοὺς λόγους ὁ ἀξιωματικὸς οὗτος ἐπιθυμῇ νὰ λήξῃ τὸ Συμβόλαιόν του ἀναφέρεται ἐγγράφως ἐκθέτων τοὺς λόγους.

Ὁ Ὑπουργὸς τῆς Ἀεροπορίας θὰ ἐξετάσῃ τὴν αἴτησίν του καὶ ἐὰν τὴν ἐγκρίνῃ θὰ ὁρίζῃ τὴν ἡμερομηνίαν τῆς λήξεως τοῦ Συμβολαίου του.

β) Οὐδὲν ἐκ τῶν ἐν τῇ ἀνωτέρῳ παραγράφῳ θέλει παραβλαψῃ τὸ δικαίωμα τοῦ ἀξιωματικοῦ τούτου εἰς πλήρη πληρωμὴν τοῦ μισθοῦ καὶ ἐπιδομάτων μέχρι τῆς ἡμερομηνίας τῆς λήξεως τοῦ Συμβολαίου του καὶ εἰς ἔξοδα ἐπιστροφῆς εἰς Ἀγγλιαν συμφώνως μὲ τὸ ἄρθρον 8.

Ἄρθρον 7.

α) Ὁ πάγιος ἐτήσιος μισθὸς ὁρίζεται εἰς 1800 λίρας ἐτησίως στερλίνας καὶ ἓν συνεχὲς πτητικὸν ἐπίδομα ἐκ τεσσάρων σελλινίων ἡμερησίως.

β) Μισθὸς καὶ ἐπιδόματα θὰ πληρώνωνται παρὰ τοῦ Ἑλληνικοῦ Ὑπουργείου Ἀεροπορίας προκαταβολικῶς τὴν 1ην ἑκάστου μηνὸς δι' ἐπιταγῆς εἰς λίρας Ἀγγλίας ἐπὶ Λονδίνου.

Τὰ ποσὰ ταῦτα θὰ εἶναι καθαρὰ καὶ δὲν θὰ ὑπόκεινται εἰς κρατήσεις δι' οἱονδήποτε φόρον.

γ) Ὁ μισθὸς καὶ τὸ ἐπίδομα λογίζονται ἀρχόμενα ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ἀναχωρήσεώς του ἐξ Ἀγγλίας.

Ἄρθρον 8.

α) Ὡς ὁδοιπορικὰ ἔξοδα ἐλεύσεως εἰς Ἑλλάδα (ἅπαξ καθ' ὅλην τὴν περίοδον συνεχοῦς ὑπηρεσίας ἐν Ἑλλάδι δυνάμει τοῦ

or any extension of this contract shall ve paid at the rate of Pounds 150. Sterling before the Officer leaves England.

Travelling expenses back to England shall be paid at the rate £ 150. Sterling before this officer is due to leave Greece (once during the full pe iod of service under this or any extension of this Contract.

b) Travelling allowances in Greece on service of the Hellenic Air Ministry will be paid at double the rates in force for officers of similar grade in the Greek Service, within 21 days of submission of claims.

c) An allowance of L. 10. Sterling will be paid to this Officer in respect of alteration to the uniform prior to leaving England.

d) In the event of this Officer's death while he is in the Service of the Hellenic Government his family shall be repatriated out of the return travelling expenses which are to him.

e) He shall be entitled to the sole use of a service Motor Car on duty. The Motor car placed at his disposal shall be under his orders.

If in accordance with Law 5561 re »Disposal of Government Cars» or for any other reason this car is not available, he shall receive at the end of every month an indemnity of Drachmas 3000 to cover his travelling expenses.

Article 9.

a) This officer shall be entitled to a sailer or a soldier as a personal servant.

b) He shall be entitled to the service of a translator and typist.

Article 10.

a). For this Officer the Hellenic Air Ministry will par to the British Air Ministry £ 80. per annum during the period of the Contract.

For this payment the British Air Ministry will absolve the Hellenic Air Ministruy from all financial obligations to this Officer or his widow or dependents in the event of his death or perma nent disablement in the Hellenic Service.

b) For the period of this contract the British Air Ministry will pay to the Hellenic Air Ministry subject to the deductions mentionned below, the amount of half pay to which this Officer will be entitiled, under the R.A.F. Regulations, if instaed of being lent to the Hellenic Air Ministry, he was on half pay. The Officer himself shall in no respec be held responsible for this payment.

The payment due to the Hellenic Air Ministry will be reduced by :

1) An amount equal to British Income tax full ratefor the time being in frorce. and :

11) the amount of L 80. per annum due from the Hellenic Air Ministry as described in Para. (a) of this article.

The nett amount payable under this article will be claimed by the Hellenic Air Ministry from the British Air Ministry annually.

Article 11.

a) Custom House duties etc. which may be charged on luggage, furnitures, Motor Cars, personal effrets consumable goods and all belongings necessary to this

παρόντος Συμβολαίου ἡ πάσης παρατάσεως αὐτοῦ) θὰ πληρωθῶσιν 150 λίραι Ἀγγλίας προτοῦ ὁ ἀξιωματικὸς οὗτος ἀναχωρήσῃ ἐξ Ἀγγλίας.

Ὡς ὁδοιπορικὰ ἔξοδα ἐπιστροφῆς εἰς Ἀγγλίαν θὰ πληρωθῶσιν 150 λίραι Ἀγγλίας πρὸ τῆς ἡμέρας καθ' ἣν ὁ ἀξιωματικὸς οὗτος ὀφείλει νὰ ἀναχωρήσῃ ἐξ Ἑλλάδος (ἅπαξ καθ' ὅλην τὴν διάρκειαν τῆς ὑπηρεσίας δυνάμει τοῦ παρόντος Συμβολαίου ἢ πάσης παρατάσεως αὐτοῦ).

β) Ὡς ὁδοιπορικὰ ἔξοδα δι' ὑπηρεσίαν ἐν Ἑλλάδι θὰ καταβάληται τὸ διπλοῦν τῶν ἐν ἰσχύει διὰ τοὺς ὁμοιοβάθμους ἀξιωματικοὺς τῆς Ἑλληνικῆς Ἀεροπορίας ἐντὸς 21 ἡμερῶν ἀπὸ τῆς ὑποβολῆς τῆς καταστάσεως ἐξόδων.

γ) Ἀποζημίωσις 10 λιρῶν Ἀγγλίας θέλει καταβληθῇ εἰς τὸν Ἀξιωματικὸν τοῦτον διὰ τροποποίησιν τῆς στολῆς προτοῦ ἀναχωρήσῃ ἐξ Ἀγγλίας.

δ) Θὰ ἔχῃ δικαίωμα ἀποκλειστικῆς χρησιμοποιήσεως μεταφορικοῦ αὐτοκινήτου ἐν ὑπηρεσίᾳ. Τὸ αὐτοκίνητον τιθέμενον εἰς τὴν διάθεσίν του θὰ εἶναι ὑπὸ τὰς ἀμέσους διαταγάς του.

Ἐὰν δυνάμει τοῦ Νόμου 5561 «Περὶ κατανομῆς Κρατικῶν αὐτοκινήτων» ἢ δι' οἱονδήποτε ἄλλον λόγον τὸ αὐτοκίνητον δὲν ἦθελε καταστῇ δυνατὸν νὰ τῷ χορηγηθῇ τοτε θὰ λαμβάνῃ δρχ. 3.000 εἰς τὸ τέλος ἑκάστου μηνὸς πρὸς κάλυψιν ἐξόδων μεταφορᾶς του.

Ἄρθρον 9.

α) Ὁ ἀξιωματικὸς οὗτος θὰ δικαιοῦται νὰ ἔχῃ εἰς τὴν ὑπηρεσίαν του σμηνίτην ἢ ναύτην.

β) Θὰ δικαιοῦται ἐπίσης νὰ ἔχῃ μεταφραστὴν καὶ δακτυλογράφον.

Ἄρθρον 10.

α) Διὰ τὸν ἀξιωματικὸν τοῦτον τὸ Ὑπουργεῖον τῆς Ἀεροπορίας τῆς Ἑλλάδος θὰ καταβάλῃ λίρας Ἀγγλίας 80 ἐτησίως εἰς τὸ Ὑπουργεῖον Ἀεροπορίας τῆς Ἀγγλίας, καθ ὅλην τὴν περίοδον τοῦ παρόντος Συμβολαίου. Ἔναντι τῆς πληρωμῆς ταύτης τὸ Ἀγγλικὸν Ὑπουργεῖον Ἀεροπορίας θέλει ἀπαλλάξει τὸ Ἑλληνικὸν Ὑπουργεῖον Ἀεροπορίας πάσης χρηματικῆς ὑποχρεώσεως πρὸς τὸν ἀξιωματικὸν τοῦτον, τὴν χήραν ἢ τοὺς παρ' αὐτοῦ ἐξαρτωμένους ἐν περιπτώσει θανάτου ἢ διαρκοῦς ἀνικανότητος τούτου, τυχὸν συμβησομένων, κατὰ τὴν ἐν Ἑλλάδι ὑπηρεσίαν του.

β) Κατὰ τὴν περίοδον τοῦ παρόντος τὸ Ἀγγλικὸν Ὑπουργεῖον Ἀεροπορίας θὰ καταβάλῃ εἰς τὸ Ἑλληνικὸν Ὑπουργεῖον Ἀεροπορίας μεῖον τῶν κατωτέρω ἀναφερομένων κρατήσεων, τὸ ποσὸν μισθοῦ, διαθεσιμότητος ὃν δικαιοῦται ὁ ἀξιωματικὸς οὗτος κατὰ τοὺς κανονισμοὺς τοῦ Β. Ἀεροπορικοῦ Σώματος, ὡς ἐὰν ἀντὶ τεθῇ οὗτος εἰς τὴν διάθεσιν τοῦ Ἑλληνικοῦ Ὑπουργείου Ἀεροπορίας ἐτίθετο εἰς διαθεσιμότητα. Ὁ ἀξιωματικὸς οὗτος οὐδεμίαν φέρει εὐθύνην διὰ τὴν πληρωμὴν ταύτην.

Αἱ ὀφειλόμεναι πληρωμαὶ εἰς τὸ Ἑλληνικὸν Ὑπουργεῖον Ἀεροπορίας θὰ μειῶνται : 1) Ἀπὸ ποσὸν πρὸς τὸν ἐν Ἀγγλίᾳ φόρον εἰσοδήματος καὶ διὰ τὴν διάρκειαν τῆς ἰσχύος τοῦ παρόντος, 2) ἀπὸ ποσὸν λιρῶν Ἀγγλίας 80 ὀφειλόμενα παρὰ τοῦ Ἑλληνικοῦ Ὑπουργείου Ἀεροπορίας ὡς περιγράφεται ἐν τῇ παραγράφῳ α) τοῦ παρόντος ἄρθρου, 3) τὸ καθαρὸν ποσὸν ὅπερ εἶναι πληρωτέον δυνάμει τοῦ ἄρθρου τούτου θὰ ζητῇ τὸ Ἑλληνικὸν Ὑπουργεῖον Ἀεροπορίας ἀπὸ τὸ Βρεττανικὸν Ὑπουργεῖον Ἀεροπορίας.

Ἄρθρον 11.

α) Εἰσαγωγικοὶ δασμοὶ ἀποσκευῶν, ἐπίπλων, αὐτοκινήτου εἰδῶν καταναλώσεως καὶ παντὸς ἀναγκαίου εἰς τὸν ἀξιωματικὸν τοῦτον καὶ τὴν οἰκογένειάν του καθ' ὅλην τὴν περίοδον τῆς

Officer ad his family in Greece, during the whole period of his dservice with the Hellenic Air Ministry shall be paid by the Hellenic State.

b). To effect this he shall submit a complete list showing the articles to be imported according to which the receipt of the goods and the payment of duty will be carried out by the Hellenic State.

c). On the termination of his service in Greece any goods imported into Greece are cither to be re-exported or the value of the respective duty paid.

d) This Officer shall be exempt from payment of revenue taxe on his pay and allowance as well as from component taxes.

e) His private Car will be allowed to bear an official Number exempting him from luxury and all road tax.

Article 12.

a) If this Officer suffers from an accident wound or sickness he shall receive up to twelve months sick leave ion full pay and allowance in yhe case of ordinary sickness, and up to 18 months on full pay and allowance in the case of attributable sickeses or disablement.

This compensation shall not pre judice his claim for the amount due to him in respect of his travelling expenses back to England as laid down in Art. 8.

b) The amount of sick leave desirable within the above limit will be determined by two medical practionners, one nominatéfby the Hellenic Air Ministry and one by H.M. Minister at Athens.

c) This Officer shall be entiled to payment for any charges incurred for treatment of sickness including dental treatment but excluding gold filling and supply of dentures.

He shall be allowed the option of being treated in a Servicre Hospital or private Establishment in Greece.

b) Nothing in this contract will prejudice yhis Officer's claim to any pension to which he or his heirs may be entitled in respect of service by the King's Regulations and Air Council instructions from H. M. Government.

Article 13.

a) The present Contract shall have force from the day he leaves England.

b) In the event of there being any difference between the English and Greek wording the English version is to be accepted.

Athens, the 22nd. October 1932

His Majesty's Minister at Athens :
PATRICK RAMSAY

The Secretary of for atlSeAir :
G. VASSILIADES.

ἐν Ἑλλάδι ὑπηρεσίας του. παρὰ τῷ Ἑλληνικῷ Ὑπουργείῳ Ἀεροπορίας θὰ καταβάλωνται παρὰ τοῦ Ἑλληνικοῦ Δημοσίου.

β) Πρὸς τοῦτο θὰ ὑποβάλῃ οὗτος πλήρη κατάλογον τῶν εἰσαχθησομένων εἰδῶν συμφώνως τῷ ὁποίῳ θὰ ἐπιτραπῇ ἡ εἰσαγωγή των καὶ ἡ παρὰ τοῦ Ἑλληνικοῦ Δημοσίου πληρωμὴ τοῦ δασμοῦ.

γ) Ἅμα τῇ λήξει τῆς ἐν Ἑλλάδι ὑπηρεσίας του. εἴδη οὕτω εἰσαχθέντα ἢ θὰ ἐπανεχθῶσιν ἢ θὰ καταβληθῇ ὁ τελωνειακὸς δασμός.

δ) Ὁ ἀξιωματικὸς οὗτος ἀπαλάσσεται τῆς καταβολῆς φόρου εἰσοδήματος ἐπὶ τοῦ μισθοῦ καὶ ἐπιδόματος, καὶ τῶν λοιπῶν συναφῶν φόρων.

ε) Τὸ ἰδιωτικὸν αὐτοκίνητόν του θὰ ἔχῃ τὸ δικαίωμα νὰ φέρῃ ἐπίσημον ἀριθμὸν ὅστις θὰ ἀπαλάσσῃ αὐτὸν ἀπὸ τὸν φόρον πολυτελείας καὶ τὸν ὁδικὸν φόρον.

Ἄρθρον 12.

α) Ἐὰν ὁ ἀξιωματικὸς οὗτος ὑποστῇ ἐκ δυστυχήματος τραῦμα ἢ ἀσθένειαν θὰ λάβῃ 12 μηνῶν ἀναρρωτικὴν ἄδειαν μὲ πλήρεις ἀποδοχὰς (μισθὸν καὶ ἐπιδόματα) ἐν περιπτώσει συνήθους ἀσθενείας καὶ μέχρι 18 μηνῶν πλήρεις ἀποδοχὰς ἐν περιπτώσει ἀσθενείας ἢ ἀνικανότητος ἀποδοτέας εἰς τὴν ὑπηρεσίαν του. Ἡ ἀποζημίωσις αὕτη δὲν θὰ παραβλάπτῃ τὸ δικαίωμα ὃ ἔχει ἐπὶ τῶν ὀφειλομένων αὐτῷ ὁδοιπορικῶν ἐπιστροφῆς εἰς Ἀγγλίαν ὡς τὸ ἄρθρον 8.

β) Ὁ χρόνος τῆς ἐντὸς τῶν ἀνωτέρω ὁρίων ἀναρρωτικῆς ἀδείας θέλει καθορισθῇ ὑπὸ δύο ἰατρῶν, τοῦ ἑνὸς ὁριζομένου ὑπὸ τοῦ Ἑλληνικοῦ Ὑπουργείου Ἀεροπορίας καὶ τοῦ ἑτέρου ὑπὸ τοῦ ἐν Ἀθήναις πρεσβευτοῦ τῆς Α. Μ. τοῦ Βασιλέως τῆς Ἀγγλίας.

γ) Ὁ ἀξιωματικὸς οὗτος θὰ δικαιοῦται τὴν πληρωμὴν ἐξόδων νοσηλείας περιλαμβανομένων εἰς αὐτὰ τῶν ἐξόδων θεραπείας ὀδόντων οὐχὶ ὅμως καὶ τῶν ἐξόδων σφραγίσεως διὰ χρυσοῦ ἢ τοποθετήσεως ὀδοντοστοιχιῶν, θὰ δικαιοῦται νὰ ἐκλέξῃ μεταξὺ θεραπείας ἐν Στρατιωτικῷ Νοσοκομείῳ ἢ ἰδιωτικῇ κλινικῇ ἐν Ἑλλάδι.

δ) Οὐδὲν ἐν τῷ Συμβολαίῳ τούτῳ θέλει παραβλάψει τὸ δικαίωμα τοῦ ἀξιωματικοῦ τούτου εἰς οἱανδήποτε τελικὴν σύνταξιν ἧς αὐτὸς ἢ οἱ κληρονόμοι του δικαιοῦνται λογῳ ὑπηρεσίας. συμφώνως πρὸς τοὺς Β. κανονισμοὺς καὶ τὰς ὁδηγίας τοῦ Συμβουλίου Ἀεροπορίας τῆς Κυβερνήσεως τῆς Α. Μ.

Ἄρθρον 13.

α) Τὸ παρὸν Συμβόλαιον θὰ ἰσχύῃ ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ἀναχωρήσεώς του ἐξ Ἀγγλίας.

β) Ἐν περιπτώσει διαφορᾶς μεταξὺ τῆς Ἀγγλικῆς καὶ Ἑλληνικῆς διατυπώσεως. θὰ γίνεται δεκτὸν τὸ Ἀγγλικὸν κείμενον.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 22 Ὀκτωβρίου 1932.

Ὁ ἐν Ἀθήναις Πρεσβευτὴς τῆς Α. Μ.
ΠΑΤΡΙΚ ΡΑΜΣΑΥ

Ὁ Ὑπουργὸς τῆς Ἀεροπορίας
Γ. ΒΑΣΙΛΕΙΑΔΗΣ

ΕΚ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ